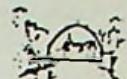


THE



KALIFORNSKI



Since 1979

NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

P.O. Box 226, Watsonville, CA. 95077

(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

EDITORS: ŽARKO RADICH (724-7647) & ANDY GULEROVICH (722-0622)

37, July 1982

Circulation

425

JULY

SPECTACULAR

JULY 3 PICNIC

PRESIDENT
Babe (Brautovich) Hill
(408) 724-1284

VICE PRESIDENT
Jerry Gospodnetich
(408) 724-7652

SECRETARY
Pat (Gospodnetich) Solano
(408) 724-1731

FINANCIAL SECRETARY
Naida (Polovina) Nicholas
(408) 724-9211

TREASURER
Ron Hill
(408) 724-1284

PUBLICITY DIRECTOR
Emme Colendich
(408) 724-6986

WHEN: Saturday, July 3, 1982
12:00 PM to ??????
Dinner served from 1:00PM to 3:00 PM

WHERE: Corralitos Community Center, Browns Valley &
Corralitos Rd., Corralitos (same as last year)

MENU: Skirt steak, salad, beans, french bread, dessert
and coffee

PRICE: \$7.00 ADULTS
\$4.00 CHILDREN under 12

WHO: YACO members, relatives, friends, and anyone
interested in having a great time!

GAMES INCLUDE: Volleyball, horseshoes, and
childrens' games

LIVE ENTERTAINMENT !!

Music by Carolyn Bahr &
her quartet

YACO's Choral Group, "Harmonija"
will also perform

ADDITIONAL TREATS!!!!

Beer, Wine, soda &
Kobasica sandwiches

KOLO DANCING FOR ONE AND ALL!!!!!!

REMEMBER!!! AIRLINE TICKET RAFFLE
will be at picnic!!!!

The
Tradition
Continues

Executive Board Minutes

The Executive Board meeting was held at San Francisco Savings on June 18, 1982. Meeting was called to order at 7:18PM by President Babe Hill. Officers and members in attendance were Babe Hill, Ron Hill, Jerry Gospodnetich, Patricia Solano, Michelle Solano, Jo Puhera, Andy & Pat Gulermovich, Ann Cernokus, Emme Colendich and Mary Basich.

Items of business discussed were: Veseli Seljaci Concert - Camaraderie was superb. Financially- not a great success.

Contribution letters - Babe suggested we have special envelopes and letters preprinted for donations and acknowledgements. The suggestion was tabled for now.

Hospital Pledge - Ron Hill reported that a check had been sent to the Watsonville Hospital for \$100.00.

Bake Sale - Mary Basich reported that a bake sale will be held Saturday, June 26, at Lambert's Market. Emme Colendich agreed to publicize. Proceeds will go to the Scholarship Fund.

Non-Profit Status - A motion was made and passed allowing a maximum of \$300 be allowed for attorney fees for filing our papers for the IRS federal exemption. Pat Solano reported on necessary requirements and will pursue this task.

Trip Co-ordinator - Babe Hill will look into finding someone to accept the position.

Donations to YACO - Babe reported that a jeweled Christmas tree has again been donated this year by Mary Gizzich. Also, an anonymous donation has been made of a handmade afghan. The Board agreed that these items will be included in the raffle to be held in December with the 1st prize being a TV (or comparable prize), 2nd prize - afghan, and 3rd prize - the jeweled tree.

Ditto Machine - Babe reported that a ditto machine has been donated to YACO by Lucille Bechis. A thank-you will be sent.

July 3rd Picnic - Mark Vranjes has volunteered to take care of the set-up for the picnic. Pat Gulermovich and Ann Cernokus will decorate.

Price for the dinners will be \$7.00 for adults and \$4.00 for children under 12.

July 4th Parade and Bazaar - YACO will have a float in the parade. Ron Hill will contact some people to see if a truck is available for our use. YACO will also have a booth at the Bazaar at Callahan Park. We will sell kobasica sandwiches and apple cider. Alex Solano will build the bazaar booth.

Donation - Pat Gulermovich reported that a donation of \$25.00 had been sent to YACO by Desa Tomasovich Wake-man. A thank-you is in order.

Sound System - Andy Gulermovich, Marlene Radovich, and Ron Hill will check out a sound - system from Radio Shack.

Jedinstvo - Andy Gulermovich reported on the upcoming event to be held in October and the necessity of having good support from the membership.

Recipes - Babe reported that Mary Ann Sien has agreed to serve as recipe chairperson.

The meeting was adjourned at 10:05PM

Patricia Solano,
Secretary

YACO Member

LUKE A. SCURICH
Representing
Watsonville Insurance Associates, Inc.



FOR ALL YOUR
INSURANCE NEEDS

Phone 408 722-3541

320 East Lake Ave.

Watsonville, CA 95076

Orchids & Accolades



by
Babe (Brautovich) Hill



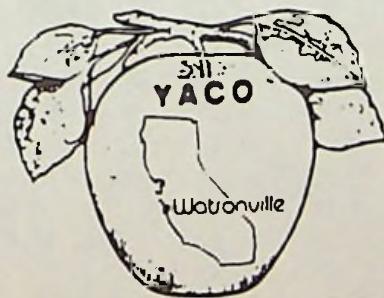
Well, we had no Spring to give us a start, a cloudy June to dim our efforts I wonder what great thing Summer has in store for us, I hope it brings forth a burst of ambition, I thought I had Spring fever, but it feel more like weather blahs, oh well onward and upward... Many Accolades to Mark Vranjes, he has taken on the set-up committee for the rest of the year, so if he call you for help, PLEASE help him as much as you can, he did a fantastic job on the Kennedy Youth Center many thanks and much Love Mark... I want to thank all of you that attended the Veseli Seljaci Concert at the E.A.HALL, and the after-glow. it was a fun day, with companionship, camaraderie, old friends meeting, and many new friends meeting, the warmth of the friendship was felt all day long... As I was chairman of the event, I want to thank a few people like The Solanos that worked in many places, Emme and Tony Colendich, Gloria and Jerry Resetar, Pat and Andy Gulermovich, Ron Hill, Cecil Hamblin, George Pesut, Caroline Bahr, and on and on, my Heart felt thanks to all of you... At this time I want to apologize to my very Dear Husband, he worked very hard and diligently to make a "ticket tumbler" for Y.A.C.O., it was on the stage at the time of the drawing, but I completely over looked it and had a small boy draw right out of the box, Ron, I apologize... Marianne Sien has volunteered to take on the recipe box and gathering of such, would all of you PLEASE send your recipes to Marianne Sien 1686 Day Valley Rd. Aptos, 95003 we need your help very much... Many Orchids and Accolades go out to the "BAY VIENS" and Sneaky Pete for all the very good publicity they put out for Y.A.C.O... Special Orchids go out to Pat Gulermovich, Kay Butier, Slacica Kusanovich, Marlene Radovich. Mary Vranjes, they were the usherettes and ticket girls at the E.A.HALL... Please try to buy your Yugoslav Trip Raffle ticket, we need your help, remember, just one ten dollar ticket could get you to

Yugoslavia, or \$600.00 in cash... now I must tell you about an afghan that a very generous member has made for Y.A.C.O., it will be a Christmas item that we will Raffle off, and also Mary Gzidich has donated another jewelry tree, please look for tickets on these items... Familiar names and faces, M/M Saulovich, M/M Geo. Viscovich, M/M John (Cash) Kusanovich, Ann Bakich, Lucille Coxon, M/M Burdik, E. Wikstrom, M/M Clint Miller, Pervetich, Bulich, Batich, Radich and oh so many more, must close for now, see you on the third of july I hope, untill then .. toodle.. ooo

LETTER FROM THE PRESIDENT

by
Babe (Brautovich) Hill

The Yugoslav American Cultural Organization has lost a very Dear and Valued Charter Member, Peter Biskup who made the Transition on May 27 1982, he may be lost to us, but his memory will be with us for years to come. There was a very nice Memorial Gathering held for him, it was open to the public, but it was rewarding to see so many Y.A.C.O. members there it proves to me that the Slavic Community and Y.A.C.O. have lost and will miss a very Dear Friend.



*Catch
Our Spirit*

Travel

The Executive Board agreed to try to reinstate YACO bus trips. Places discussed as desirable to visit were Reno, Hearst Castle, Jackson, Lake Tahoe and others. Our trips were proven to be successful in the past and all that is lacking now is a chairman of the Travel Committee. The duties are not terribly difficult. For further information, please call Babe Hill.

Hear Ye! Hear Ye!

Potluck

ADVANCE NOTICE On August 1, YACO will have it's annual and popular "Just Desserts" potluck. Each family brings it's favorite dessert to share with everyone. YACO supplies the coffee. The Executive Board has declared that the theme will be "Bring a Friend to YACO".

Scholarship Recipients



YACO is very pleased to award scholarships to two Watsonville High School seniors. Ann Soldo and Marlene Radovich made the presentations at the Veseli Seljaci Concert on June 6. Receiving the awards were John Russo and Paul Vranjes. Paul is the son of YACO members Milan and Mary Vranjes. Each of the recipients received \$250.00. Our best wishes and congratulations to these two fine young men.

BAKE SALE

Our second Bake Sale for this year will be held Saturday, June 26, at Lambert's Market starting at 9:00 AM. We would like this sale to be as successful as the last. Your donations of cakes, cookies, etc. would be greatly appreciated. Your donations should be delivered to Lambert's Market Saturday at 9:00AM or to the home of Mary Basich on Friday. If you are able to help or bake, please contact Mary Basich at 724-3637.

*Catch
Our Spirit*

YACO DANCE CLASS

YACO's Dance Class will meet on the following dates this summer:

July 1	-	7:30	to	9:00	PM
July 15	"	"	"	"	"
Aug. 5	"	"	"	"	"
Aug. 19	"	"	"	"	"

The class will meet at:

Freedom School
25 Holly Drive
Freedom, California

Come for a good time and learn the dances for fun and good exercise. It isn't too difficult and the company is great. You will be pleasantly surprised at how easy you can pick up the basics.



GLIMPSES OF CROATIAN HISTORY

By DR. GEORGE J. PRPIC



Brief aus Nord-Amerika.

Num. 28.

Erster Brief

P. Joannis Ratkay, der Gesellschafter Jesu Missionari aus der Österreichischen Provinz / wchland der Röm. Kaiserl. Maj. Leopoldi des Ersten Edel-Knabens.

an

R. P. Nicolaum Avancinum, in besagter Österreichischen Provinz gedachter Societas Provincial.

Geschrieben in der Haupt-Stadt Mexico den 16. Novembr. 1680.

Inhalt:

Eine Reise-Bekräzung von Cadiz (della se Crossroads gelitten und alles verloren hat) bis in die Haupt-Stadt Mexico.

Ehrwürdiger Pater in Christo!

P. C.

Auf das Art und Weise wie neu-geerbte Missionari von Sevilla zu Cadiz angelangt seyn, und den 11. Julii dieses laufenden Jahres fuhren den Haufen Schiffen achtzig davon werden einer Christenwerden sonder Kreuzfahrt schon vernommen haben / oder wenigstens mit derselbst Post von einem meiste Reich-Gouvernement unzählig berichtet werden. Wahr ist: aber nach diesem Unglück von einander getrennt und auf unterschiedliche Schiffe seynd eingeholt worden / wischen einer von dem andern entweder gar nichts oder wenigstens nicht ostet / währenden / die es alten und jenen aus uns erzählig war / noch könnte; als will ich nur eines und das andere von unserer Schiffsetzung und jenerer Schiffahrt so ich mit Augen gesäher habe / und ohne Wiedereinbezeugen kann / in möglichster Kürze ansprechen.

Nachdem wir uns alle auf das Schiff Nazaren genauert den 7. Julii 1680, in dem Hafen von Cadiz mit Sack und Pack bestigt hatten / ward von unsrer Indischen Provinz-Procuratoren uns zum Osten auf diese Reise vorgestellt P. D. Iacobus Sarcos gerechnet viertes des 1. folgij zu Cadiz, welcher unerachtlich und Alters und langwieriger Verdienstlich auf die Mariä-Visitation Kirche verlobt und durch unauslöschliches Wissen von unsrer See zu endlich die Erlaubung auf seine altechristliche Mission zu zwecken erlangt hatte. Es waren unter deey und zwanzig auf verschiedenen Personen einzg-jüchte Brüder achtzehn für die Philippinen / fünf aber für die Mexicische Provinz; ich gehörte unter diese Letztere. Noch denselben Tag / verließ den 7.

Humenat / besiege der neue Vice König von Mexico, Herr Marquess von Aguayo samt seiner Gemahlin mit grossen Pracht und zahlreichen Gefolge unter Leitung alles großen Geschäftes das Haupt-Schiff Capitan genannt da dann treten so vielfältigen Leibbernen den Stücken nichts als Genie und die Weidelen von außsigendem Rauch bey sonst heiterem Himmel zu schenken.

Von dem 7. bis 10. Julii hattent wirs gleich denen Handwerker, Wurzeln auf der kalten See beigegeben / an der See und Wasser nicht die geringste Nahrung: weil nemlich / so long man noch im Hafen steht / der Capitan keinem Schiff selber nichts reichen lässt sondern bis man auf die Höhe kommt / ein jeder selbst verpflegen muss. Gott liege es also zu sanft Dienst in der Gestalt zu üben / und unsre Gemüthe zu einer der größten Widerwartungen / die uns bald reichlich erscheinen sollte / zu bereiten; darunter waren desgleichen auf die Flotte berufen worden / daß weder P. Procurator, noch wir Zeit auf Lebens Mittel zu gedenken hätten ertragen können.

Den 10. Julii da unsre P. Procurator wegen Menge dem Fleischfleisch anstatt in der Stadt bleibt unsre Magen aber den Hunger nicht lange ertragen konnten / hat inscindente Superior, ein statt sauer / sich unter angekommen / da er angesichter auf einem Nachtmarsch erkrankt und so wohl mit erkrauter Speise als Wein / eislich verschlungen / kam / in welchen wie den Hungern gefühlt und die Leibfleisch / so weit reichlich haben / daß wir gleich im Stand waren / die Draugfahrt so vor folgenden Tag anzustellen hatten abzubrechen.

Den 11. Julii in aller Frühe wurden alle Schiffe aus dem Hafen in das hohe Meer hinaus gesegnet / da dann unser Steuermann das mit er der an der gesegneten Diemant keinen gefährlichen Hafen / noch an andere Fregatten ansteht mit unserem Schiff gar zuvor auf die Seen gehobben / in dem Hafen so den Wind / die See / Dieses dasjö thundert zu erreichen. Aller er hatte die Augen geschlossen / so über geworpen / daß unsre Schiff erschreckt war auf einer Sandbank gesrandt und bald heimlich (soló er mit gespannenen Segeln den Wind / welcher uns aus die andere Seiten warf / gefangen) an einen schroffen Felsen angeschlagen und so erbärmlich zerborsten ist / daß den Strom neuer entzündenden Wassers niemand mehr wehren konnte. Der Capitaine löste sein Schiff nach dem andern durch damit ihm andere Schiffe und Schaluppen sowol von der Flotte als aus dem Hafen folgen zu müssen. Da fliegen die Leute aus dem unteren Schiff auf das obere Verdeck / weil nemlich das immer anbrandende Wasser sie in die Höhe getrieben. Alles geht über und über; man kriegt durch einander; niemand weiß ihm mehr zu helfen.

R 3 Als

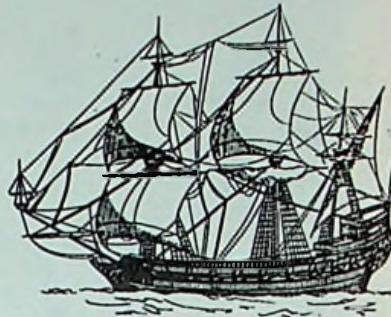
The first page of Ratkaj's report from Mexico City in Stocklein's "Der Neue Welt-Bott."

Part IV

Shipwreck and Voyage to America

Finally, after almost two years of waiting, Ratkaj and twenty-two other Jesuits (including eighteen from his old group) with all their belongings boarded on July 7, 1680 the sailing ship Nazareno. It belonged to the large fleet bound for the West Indies (as Spaniards called Mexico and adjacent regions).

Ratkaj and four others — including Kino and Nuemann — were ordered to Mexico while another eighteen Jesuits were bound for the Philippines. Sailing to Mexico aboard the flagship was the Viceroy of New Spain (as Spanish American colonies were called) with his wife and numerous attendants. 13



SPANISH GALLEON of the late 1600's. Such sailing vessels were of two types—armed warships and those used for transporting commercial goods, passengers and especially gold and silver from the colonies to the mother country, Spain. It was on such a ship that Ratkaj sailed to Vera Cruz, Mexico. In Croatian, the name of this vessel is "Galijun". Source: Pomorska Enciklopedija (Zagreb: Leksikografski Zavod, 1956), Vol. III, p. 134.

While the Jesuits were pleased with this honor, namely to sail in the same fleet with the Viceroy, again they were hampered by bad luck. Before boarding their boat they forgot to take along the food supply they needed while waiting in the harbor to start the voyage. They had to live on bread and water for three days; Ratkaj's spirit was very low as he later reported in his Mexican letter. On July 11, all the ships were towed out to the open sea. Here a real tragedy struck: the pilot ran the ship with the Jesuits atop a sand bar, the wind drove it on a rock and it started to sink. The admiral of the fleet ordered the ship abandoned and all the passengers to be rescued. The Jesuits were saved from the peril, but in the shipwreck they lost all their belongings! The sad and disappointed Black Robes returned to the Jesuit college that same evening. The next day Father Procurator secured passage for Ratkaj and ten other Jesuits on already overcrowded ships that still waited outside the harbor. Kino and twelve other Jesuits had to stay behind to wait till next year! Ratkaj (who does not mention in his letter the name of the boat he boarded) and his friend Rev. De Angelis were received on the same boat on which the new Bishop of Manila travelled. The Captain offered them his own cabin. From exhaustion and hunger Ratkaj fainted. On July 12, 1680 Ivan Ratkaj finally left Europe. This first Croatian missionary to America started his voyage exactly 300 years ago!

The Captain and the Bishop treated Ratkaj and his companion very generously and provided for them excellent meals. Ratkaj's account of his voyage to Vera Cruz published in *Der Neue Weltbott* is one of the best and most interesting descriptions of the trans-Atlantic voyages of that time. In it he describes the daily routine in the

royal fleet and aboard his own vessel. He gives details about their food, the crew, weather, and the progress of voyage. On the 25th of July, in the vastness of the Atlantic, all passengers and crew celebrated the feast of Apostle James (Santiago in Spanish), the popular patron of Spain. On July 31, the feast day of St. Ignatius Loyola, the founder of the Society of Jesus, there was another festive day with Bishop and Jesuits celebrating high mass. However, on August 10 — while in mid-ocean — a hurricane started to pound the boats. It raged for four days; even the most experienced sailors feared the worst from the raging sea and its gigantic waves. A young boy was washed overboard and then the storm subsided. On August 15, the Feast of Assumption in special services aboard all ships of the fleet honored the Holy Day and gave special thanks for surviving the hurricane.

On the same day, they sighted the islands of the West Indies and on the 18th they reached Puerto Rico.¹⁴ They were now ten days behind schedule. It was customary in those days that in the rear of the entire fleet crossing the Atlantic, a heavily armed and well-manned war ship accompanied it for protection. Pinta, as their protector was called, was overloaded and slower than the fleet and this caused the delay.

In Ratkaj's own words:

"We departed / Puerto Rico / on the 22nd and on the 28th we reached a seaport of Santo Domingo; on the 30th we sighted the Island of Jamaica which the English had taken from the Spaniards; in the meantime they / the English / have provided this island with population, laws, arts, buildings and police so that it is not at all behind European countries." 15

On the sixth day of September, Cuba was left behind and on the 8th the fleet reached the Sound, the shallow parts of the ocean teeming with fish of which the burones were the largest. Plenty of fresh fish was provided for Ratkaj and his fellow passengers. On the 13th of September the boats left the Sound region and entered the wide open and deep waters where they approached a Spanish fleet of nine men-of-war. These ships were cruising the Mexican waters watching for enemies (usually the English) and pirates. As soon as they learned that the new Viceroy was on one of the boats, the big guns of the men-of-war greeted him with thundering salvos.

On September 15 in the evening, the fleet landed at the port of Vera Cruz, Mexico. The sixty-five days trans-oceanic journey was thus successfully ended. The first Croatian missionary reached the soil of the American continent. In terms of social status he

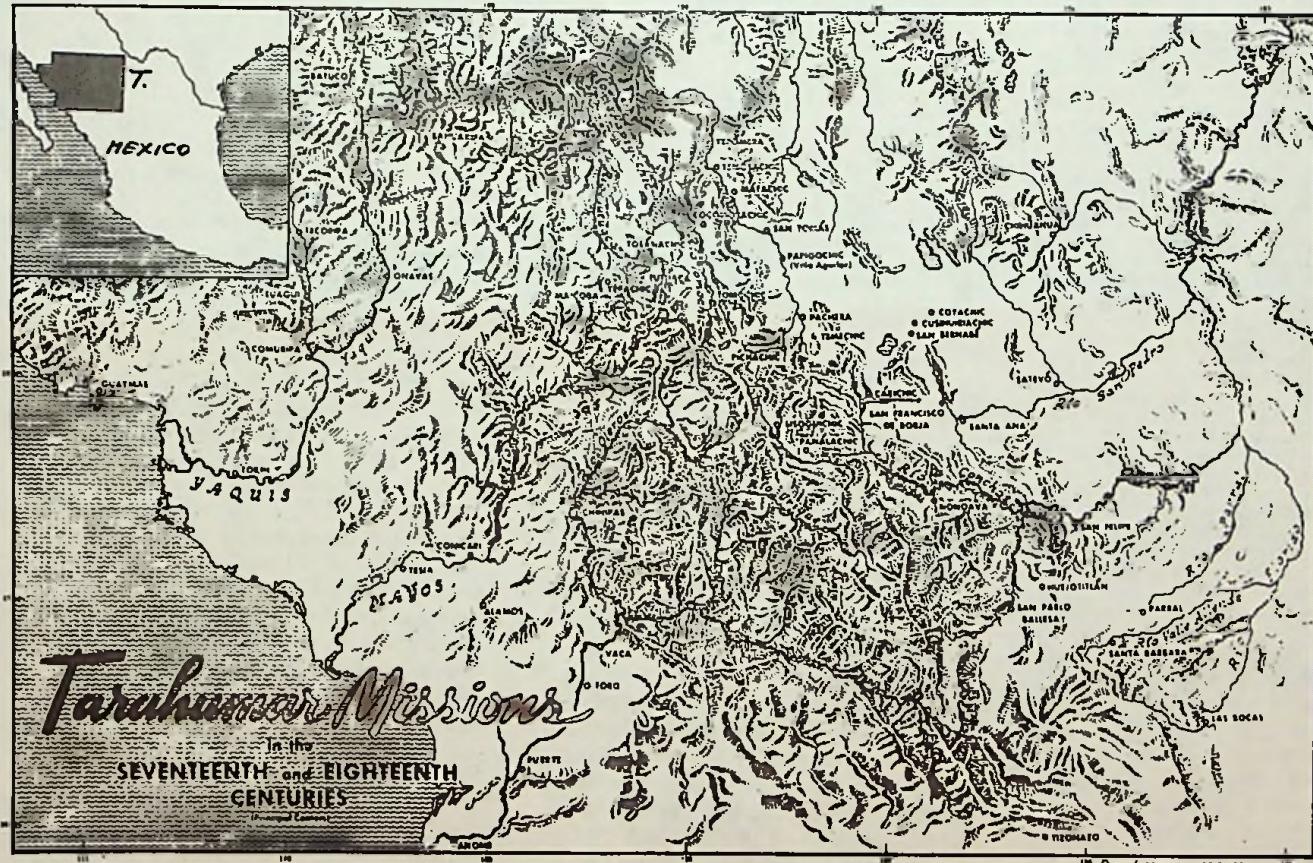
was the highest ranking Croatian immigrant that ever landed on American soil. Luckily he left for posterity his most interesting and valuable travelogue. Hopefully, some day it will be made more accessible, in a new and better translation than Ivezovic's in Katolicki List in September 1906.

Rev. Ivan Ratkaj, S.J., the First Croatian Missionary in America In Mexico

PART V

The same day, September 15, 1680, in the evening Fr. Ratkaj and his nine fellow Jesuits, tired from the trans-Atlantic voyage of sixty-five days, reached the Jesuit College in the port city of Vera Cruz. Here they were warmly received by the local Jesuits to rest and to prepare for the next leg of the journey. A few days later came two representatives of the Jesuit Mexican Provincial from the city of Puebla to invite the newly arrived Jesuits to his city and to take over missionary posts in his province. In his letter written on November 16 Ratkaj expresses his happiness about becoming an active missionary in the near future:

"I was so delighted that I followed the calling of the Lord to this noble missionary profession and for the sake of His love I deserted my closest friends as well as my homeland." 16



THE JESUIT MISSIONS in the Tarahumara Region of Mexico. Source: Peter Maste Dunne, S.J., *Early Jesuit Missions in Tarahumara*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1948, after p. 276.

On the eighth day of their stay in Vera Cruz the Jesuits with Ratkaj started their journey towards Puebla. They rode donkeys and used mules for their baggage. After a week they approached Puebla where at the city limits they were greeted by the Provincial and two other Jesuits. They were driven in carriages to the Jesuit College where they were enthusiastically welcomed by some forty members of the community. A special service of Thanksgiving was celebrated in the Jesuit church which by its beauty and the abundance of gold surpassed any church Ratkaj had ever seen in Europe.

After four days in Puebla, Ratkaj and his friends continued their travel to the ancient Aztec capital. On October 10, they reached Mexico City. Here, too, they enjoyed the hospitality of their fellow Jesuits. Ratkaj noted in his description (letter of November 16, 1680) that "here the streets are very straight and the houses have only one story on account of frequent earthquakes." And "there is here plenty of silver and gold; the gold richly adorns almost all the churches." The food is very cheap.

For the support of missionaries "the King of Spain gives every missionary newcomer three hundred Thalers to equip himself and to get ready for the mission." In addition the Royal Treasury pays yearly the same amount to each missionary. There were presently seventy such missionaries in these parts.

The Spaniards are considered in Mexico as the ruling class and the native Indians are subject to them. depended on all these supplies for his own needs and for the work among the Indians. Progressing in north-westerly direction in twenty days they covered some 325 miles. On December 7 the caravan reached the city of Zacatecas famous for its silver mines. On December 14 they reached Guadiana, the center of the New Vizcaya province. By now they advanced some 500 miles from their start and most of the route was through sparsely populated desert regions. A few days later they reached Durango where they celebrated Christmas. 18

They were joined by several other travelers and by a Spanish military escort of twenty well armed soldiers before going to the Tepehuan country where bands of hostile Indians were roving the hills. On the 27th of December they left Durango. They advanced quickly through a broad dry plain, then through the mountains and descended into Rio do Ramos valley. At Papasquiaro they visited the Jesuit St. James Mission which existed in Tepehuan country already for eighty years. Their armed guards left them here and a fresh contingent of soldiers

joined them. They protected them through the continuing trip and they reached Bocas, as Ratkaj remarked in his second letter, "not without real peril to our life."

Between Bocas and Parral ("with the richest silver mines in Mexico") and to Hucotislan, the roads were still very dangerous and one could travel here only in groups under military guards. At one point only three days before their arrival the Indians had killed five Spaniards. The last leg of the perilous journey was more than a hundred miles long. Pushing on to the northwest finally on February 1, 1681 Ratkaj and Neumann reached the Jesuit Mission of San Ignacio Coyachic where they were welcomed by the Jesuit Visitator, Fr. Joseph Tarda.

Early in March, he sent Fr. Neumann to his mission in Sisoguichic where he started a long and splendid career among the Tarahumara Indians. Later on he described his long career in a book, written in Latin, about the history of the Tarahumara region, Jesuit activities and his own experience. 19

Ratkaj's dream was now fulfilled. He wanted to go to such a wild region and to spread the Gospel among the Indians and if possible even to die as a martyr for the faith. And here he was in the Tarahumara region in northwestern parts of Mexico, southwest of Rio Grande (the present boundary between the United States and Mexico) and east of the Gulf of California. On February 2 he was sent to Ypomeran, a region Ratkaj regarded the natives as very intelligent; he learned quickly various trades, and many were good painters and carvers. The chocolate drink - Tschocolata - was very wide-spread. Each missionary here received from his superior three pounds of chocolate per month. 17

Ratkaj and his friends, Fr. Joseph Neumann (who came from the Bohemian Jesuit Province and was together with him since Genoa), received through their own choice assignment in the north-western part of Mexico, the region of Tarahumara. It was inhabited by the Tarahumares Indians in what is now the province of Chihuahua. Their Provincial in Mexico City was Rev. Bernardo Pardo who gave Ratkaj and Neumann a letter for the Jesuit Superior in Tarahumara. It was because of its isolation and bad climate the most difficult missionary region in Mexico.

On November 17 they left Mexico City trudging slowly on muleback. In their train they had muleteers, servants, and a guide. Some fifteen horses and mules carried provisions for their journey, articles necessary for the celebration of Mass, all kinds of gadgets, trinkets, medals, images, beads, colored cloth, needles, nails, and various tools, thread, string, rope, wine, chocolate,

and medicine. A missionary in a lonely outpost like northern Tarahumara

which he describes in his letter as "not too far from Hobas and New Mexico." 20

Ratkaj's homeland, that he felt he deserted, was at the same time, along with the rim of Western Christendom, in mortal danger from the Turkish threat. Kara Mustapha, the ambitious Ottoman Grand Vezir would soon embark on a huge campaign against Vienna and the Habsburgs. Many of Ratkaj's friends will be among the defenders of Croatia and Austria. Six thousand miles away from Tarahumara, in Poland, there was a countryman of Ratkaj. Like Ratkaj, he too was an idealist and a dreamer. Rev. Juraj Krizanic, forefather of Pan-Slavism after many years of exile in Russian Siberia was now living in Poland under King Jan Sobieski. We will write about him in the future. At the time Ratkaj reached the God-forsaken wild region of Tarahumara neither he nor Krizanic, six thousand miles apart (and both of them priests) did know that they will meet their destiny in the same year. Both would go down in history as tragic personalities of Croatia's contribution to foreign lands.

Notes on Sources

13. All details of this trans-Atlantic crossing are in Ratkaj's letter, *Der Neue Weltbott*, Vol. I, pp. 77-78, while a lot of information on Ratkaj and his companions may be found in Peter M. Dunne's *Black Robes in Lower California* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1952), pp. 303-307. This is the best book about the Jesuit missions in Lower California where our Konscak will spend many years during the earlier 1700's.

14. Ratkaj, pp. 78-80; Prpic, "Rev. J.M. Ratkay," pp. 192-195.

15. Ratkaj, p. 80.

16. Ratkaj in *Der Neue Weltbott*, Vol. I, p. 80.

17. Ibid., p. 81.



RIJEKA, Trsat Castle

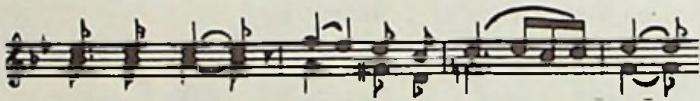
HARMONIJA

by
Marlene Radovich

"Harmonija" is a group of folk-singers, performing folk music. For my second column, I thought it might be interesting to examine the origins of our present day folk-singers and their music. The key to the meaning of the word "folk-singer" comes from the word folk, which refers to people. So you might say "Harmonija" sings "People Music".

Folk music, or "People Music", is music which has been perpetuated by oral transmission. An example of this oral process is best illustrated in the following scenario: Imagine a man under a lot of stress, or involved in some dull labor, deciding to create a song. He may use a ready-made tune, he may vary that tune a bit, or he may create an entirely new tune. Next, he decides to put words to his tune, and in all probability, "trys it out" on his friends. Now, one of his friends may like this song and take it as his own varying it according to his own tastes when he sings it again. The original song is now starting on its path of variation as it is handed down from one person to another, from one generation to another.

Thus, to our present day, folk-songs have been orally transmitted with varied interpretations, sometimes sticking close to the original tune, sometimes sounding completely different.



Yugoslav Radio Hour

Remember to listen to the YUGOSLAV RADIO HOUR every Sunday at 9:35 a.m. on radio station KOMY, 1340 on your dial. ANDY & ANN SOLDO are your hosts and bring you the finest in old favorites as well as the latest music from Yugoslavia. They will play any request whether it be for a birthday, anniversary or any special announcement. LISTEN EVERY SUNDAY!!!

Treasurer's Report

by
Ron Hill

Bank balance as of 6-15-82 \$1,795.97

INCOME:

Membership dues	\$160.00
Sound System	430.60
Banking error	116.50
Kobasica	196.11
Sandwiches	45.50
Dessert	64.50
Bar	291.00
Veseli Seljaci tickets	612.00
TOTAL INCOME	\$1916.11

DEPOSITS

5-27-82	\$590.50
6-9-82	\$1325.61
TOTAL DEPOSITS.....	\$1916.11

EXPENSES:

V.F.W. Rent	\$ 35.00
P.M. Business Service (address labels)	10.44
Rapid Offset Printing (stationary&envelopes .	67.17
Printing KALIFORNSKI	176.36
Postage KALIFORNSKI	36.56
Robert W. Ruppel (deposit for calendars)	135.00
Postage (stamps)	20.00
Rural Garbage Company (Kennedy Hall Feb.&June)	20.00
Volley Ball & Net	60.60
Kennedy Youth Center (rent & deposit)	200.00
Two trophies	97.97
Veseli Seljaci programs	33.38
Beverages (Kolo Party)	98.84
Buns for kobasica	5.00
YACO Logo signs	110.00
Kobasica	126.43
Janitorial Service	40.00
Two scholarships	500.00
Scrapbook	13.83
Guest book & decorations ...	14.77
Veseli Seljaci (bus rental)	600.00
Typesetting (programs)	36.00
Cakes	36.00
Office supplies	33.62
Storage rental	25.00
Decorations	15.17
YACO sign at Ramsay Park ...	60.00
Plastic glasses	35.07
Watsonville Hospital (Building Fund)	100.00
TOTAL EXPENSES	\$2742.01

Building Fund Balance....\$1382.20
Savings Balance, 3-21-82 \$1034.15

ŠIROM STAROG KRAJA

priprema: Žarko Radić

*** Žetva u Jugoslaviji ove godine neće biti rekordna, ali su izgledi da će biti bolja od prošlogodišnje. Prema procjeni stručnjaka, sa oko milion 563 hiljade hektara zasijane zemlje, dobice se oko pet miliona 340 hiljada tona pšenice. Ovo će biti dovoljna količina za jugoslovenske potrebe. Najviše pšenice, kao i svake godine, očekuje se sa polja Vojvodine.

* * *

*** Na ovogodišnjim omladinskim radnim akcijama širom Jugoslavije, od kojih su neke već počele, učestvovaće veliki broj mladih koji potiču od naših iseljenika, ili su im roditelji privremeno u inozemstvu. Na radilištu Djerdap-2 već rade mladi Jugosloveni iz Austrije, SR Njemačke i Australije. Iz Frankfurta je u Smederevo stigla brigada djece naših radnika "Jugoslavija" sa 88 mladih. Na ukupno 47 saveznih, mnogo više republičkih i regionalnih radnih akcija širom starog kraja, u ovogodišnjem brigadarskom ljetu, radice više hiljada mladih iz Jugoslavije i svi-jeta.

* * *

*** Ambasador SAD u Jugoslaviji, Dejvid Anderson, posjetio je novosadsku filmsku kuću "Neoplanta" koja u koprodukciji sa američkim filmskim kućama "Sherwood Production" i "Incovent Inc." snima jugoslovenski film "Veliki transport". U ovom filmu igra i veći broj američkih, jugoslovenskih i italijanskih glumaca, a već je ugovoreno njegovo peikazivanje i u SAD.

* * *

Ako se po jutru dan poznaje, onda naš jugoslovenski fudbalski reprezentativci neće mnogo obradovati nastupom na Svjetskom prvenstvu u fudbalu koje je u toku u Spaniji. Neriješenom igrom protiv Sjeverne Irske i porazom 2:1 od Spanije, naši zemljaci su vjerovatno prokockali mogućnost da se plasiraju među najboljih dvanaest.

Na slici: Fudbalska reprezentacija

Jugoslavije koja je znatno obećavala nego je pokazala.

Želeći da dokaže svoju ljubav prema domovini svojih djedova, Nebojša Mirčić, debetna estogodišnjak iz Njujorka, ovih dana oputovao je u staru kraj i zatražio da mu se omogući da služi vojni rok u JNA. Želja mu je ispunjena i, od jula će Nebojša Mirčić biti u JNA.

* * *

*** Zahvaljujući punoj pomoći svih republika i pokrajina, Crna Gora je uspjela otkloniti veliki dio posljedica zemljotresa koji je imao katastrofalne posljedice 1979. godine. Mnogi privredni objekti su opravljeni, na drugim se radovi privode kraju, a zatim na red dolaze radovi na saniranju i opravci starih kulturnoistorskih spomenika i gradova Kotor, Perast, Risan, Budva i Ulcinj. Veliki broj hotela je opravljen, izgrađeni su i novi, tako da je Crnogorsko primorje spremno dočekalo ovogodišnju turističku sezonu.

* * *

*** Jugoslovenski proizvodjači i prerađivači ljekovitog i aromatičnog bilja i začina, isporučiće ove godine tržištu Evrope i Amerike svojih proizvoda u vrijednosti od 14 miliona dolara. Najviše će izvesti u Japan, Indiju, Mongoliju, Brazil, SAD, Kanadu, Argentinu, Francusku i Veliku Britaniju. U cijelom svijetu je veoma cijenjeno jugoslovensko ljekovito bilje: žalfija, kantarion, lovor, ruzmarin, kao i smjese čajeva i eteričnih ulja. A jugoslovenske planine i polja su svim tim prebogate.

* * *



Fudbalska reprezentacija Jugoslavije

MIRAMAR GRILL
and Cocktail Lounge

Watson-Ville AMERICAN & ITALIAN CUISINE Family Style Specializing in Freshly Prepared POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY HOMEMADE SOUP Breakfast - Lunch - Dinner COCKTAILS Banquet Facilities for 100 People OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM 526 Main Wat. 724 5153

Members

N. DERPICH

BOB ZLENDICH

P. DERPICH

Serbo-Croat

ABECEDA-ALPHABET

A a - Arm, hard	L l - Love
B b - Boy	Lj lj - medallion
C c - caTS	M m - Meat
C c - CHARGE	N n - Nest
C c - fuTURE	Nj nj - kaNYon
D d - Dime	O o - tOy
DJ dj - GeorGe	P p - Place
Dz dz - maJestic	R r - Rope
E e - pEt	S s - Sport
F f - Fish	S s - SHip
G g - Go	T t - Top
H h - Hi	U u - blUe
I i - Ink	V v - Very
J j - Yard	Z z - Zebra
K k - Kind	Z z - pleaSUre

LAMBERT'S
VILLAGE MARKET

906 E. Lake Phone 724-3831

Enjoy the Very Best!

Meats - Groceries - Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.



PAJARO

FOOD CENTER

\$\$\$ \$\$\$

WE SERVE SAVINGS

AT

307 SALINAS ROAD

**RIGHT TO LIMIT RESERVED.
NO DEALERS**

**HOURS: 7 a.m. - 9 p.m. - Mon-Sat.
7 a.m. - 7 p.m. - Sunday**



**323 Geary Street
San Francisco**

(415) 788-4848



Duska Marovt-Almack
District Sales Manager



"Always 1st Quality Fruits and Vegetables"

The Produce Place

40 Airport Blvd.
Freedom, CA

724-8578

JIM & CAROL IVELICH

Across from Pajaro Valley Shopping Center

YACO Member





IN MEMORIAM

PETER BISKUP

In loving memory of Peter Biskup who passed away on May 27 in Dubrovnik, Yugoslavia. He was a valued member of YACO.

We will always remember you for your kindness, thoughtfulness and love.

letters

I enjoy the paper very much, but it continues to arrive late (usually after the announced get-togethers). Also, if you talk to Zarko Radich, tell him that Peter Cengia died Sunday, June 13, 1982. He was very pleased with the article about him published in your paper.

Kay (Kunich) Peterson
Los Altos

Please renew also the membership of Mr. & Mrs. Peter Vlautin. They treated us to our membership last year.

We certainly enjoy reading THE KALIFORSKI regularly. On my father's side, we are from Gabrili, Konavli. Grandfather, Paul was the first to come to California in 1851. I have been to Dubrovnik three times. We like the Serbo-Croat section also.

Bog vam dan zdravilje!
Thank you.

Paul Vlautin
San Francisco

STANISLAVA ADAMIC

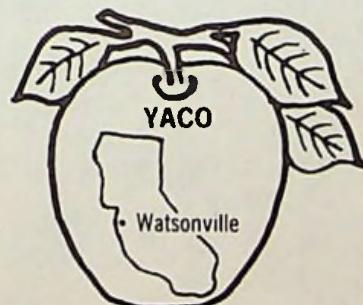
Letter to the dead Mother

*I'm writing to you
though I know not
where you are*

*Millions of stars
may be a part of you
Maybe you are
even more beautiful than you used to be
brightened by an unimaginable happiness
Maybe all that's pain
through your leaving
is being cured by goodness
of your presence.*

*I'm writing to you, mother
Return with a blessing
the flight
and the stumbling
for everything was love
If I'm still alive
so plucked out from your lap
from times immemorial
to an eternity
I am only an inextinguishable wound.*

*It occurs to me, Mother
I'm saying to you with delight
unexisting words
known only by heaven
And when I curse from despair
and sing with homage
wishing a wonder —
you are, mother
just all you
body and soul
a smile
and a mysterious tear.*
(Translated by the author)





TIMETABLE
SUMMER - 1982

YUGOSLAVIA - U.S.A.

Fl.No. JU500 JU510 JU502 JU500 JU502

Day	Mon.	Tue.	Fri.	Sat.	Sun.	From	From	
						May 1-	June 1-	
						Oct 31	Sept 30	

LJU	07.10		09.00					
ZAG	09.10	07.40		08.10				
ZAG	09.30	08.10						
BEG	10.00	09.00		09.00	10.00			
BEG	11.10	10.30	10.00	12.00	12.30			
LJU			11.00					
LJU			11.50					
JFK	16.00	15.20	16.00	16.50	17.20			
JFK		16.20						
CHI		17.25						

★ Ljubljana-Tues. only. All times shown are local.

U.S.A. - YUGOSLAVIA

Fl.No. JU505 JU507 JU509 JU501 JU503 JU501

Day	Mon.	Tue.	Thur.	Fri.	Sat.	Sun.	From	From	
							May 1-	June 1-	
							Oct 31	Sept 30	

CHI	19.25	19.25							
JFK	22.25	22.25							
JFK	18.00	23.25	23.25	18.00	18.50	19.20			
LJU		12.40		08.10					
LJU		13.30		09.00					
ZAG	12.45		07.20		08.40				
ZAG	13.35		08.10		09.30				
BEG	07.40	14.25	14.30	09.00	10.00	10.20			
BEG	08.30								
ZAG	09.20								
ZAG	09.50								
LJU	10.20								
Day	Tue.	Wed.	Fri.	Sat.	Sun.	Mon.			

All times shown are local

Summer season is coming and this is the time to use our vacation to visit friends or relatives in Yugoslavia.

YUGOSLAV AIRLINES is still the only direct air carrier from USA to Yugoslavia.

Our air-fares are guaranteed and are still the lowest on the market to homeland. We will not raise our fares until the next winter season. We will follow our 1979 practice of keeping the lowest fare possible as long as the industry permits.

YUGOSLAV AIRLINES is also now giving CHILDREN TWELVE AND UNDER a FIFTY per cent DISCOUNT OFF the regular high-season 120-day excursion fare.

This summer, for the first time, we have agreement with KOMPAS TRAVEL (Hertz Rent-A-Car) allowing Yugoslav Airlines passengers to rent a car in and beyond Yugoslavia for special fare.

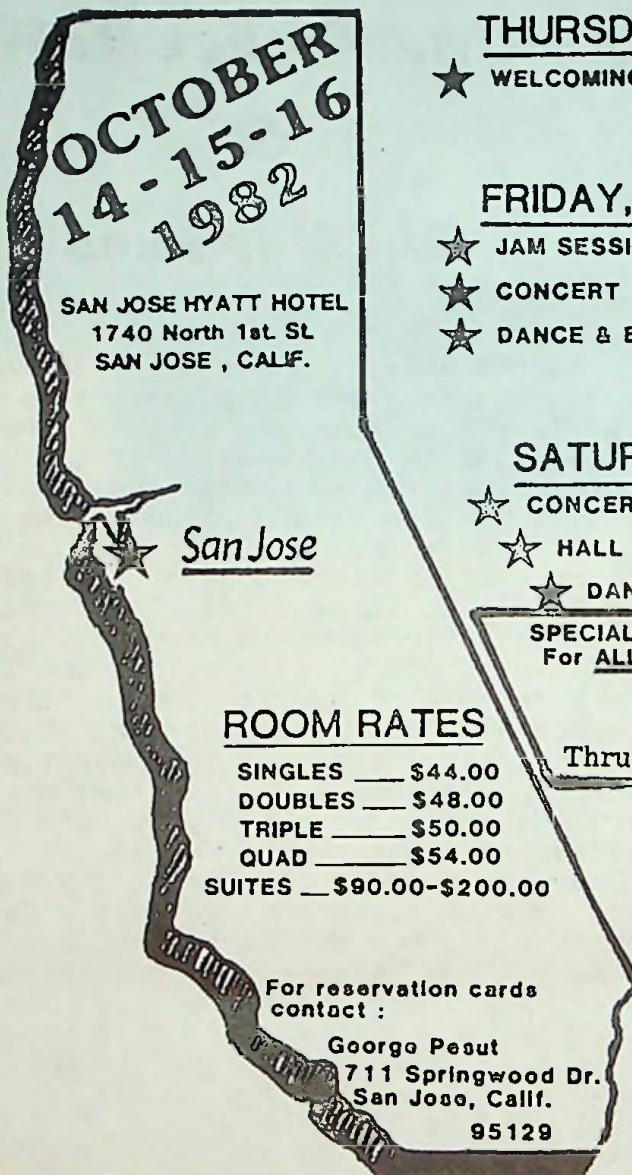
Rest assured that YUGOSLAV AIRLINES, working with your travel agent, will offer you the lowest fares possible between the west coast and New York round-trip.

For more details call your agent or us, tel. (213) 388-0379.

DOVIDJENJA !



16TH TAMBURITZA EXTRAVAGANZA CALENDAR OF EVENTS



THURSDAY, OCT. 14
★ WELCOMING SOCIAL 7:30 p.m. \$4.00

FRIDAY, OCT. 15

- ★ JAM SESSION (by the pool) 1:00 p.m. to 4:00 p.m.
- ★ CONCERT I by Combos 7:30 p.m. \$10.00
- ★ DANCE & ENTERTAINMENT ROOMS 10:30 p.m. \$5.00

SATURDAY, OCT. 16

- ★ CONCERT II by Combos 1:00 p.m. to 4:00 p.m. \$8.00
- ★ HALL of FAME BANQUET & DANCE 6:30 p.m. \$20.00
- ★ DANCE & ENTERTAINMENT ROOMS 9:00 p.m. \$5.00

SPECIAL DISCOUNT PACKAGE
For ALL Fri. & Sat. Events \$35.00 (PRE - PAID BY CHECK
OR MONEY ORDER)

○○○○○ NOTICE ○○○○○
Thru 8-15-82, Only Special Discount Package Sold

AD BOOK

WHOLE PAGE AD	\$100.00	Page Size
1/2 PAGE AD	\$60.00	8 1/2 x 11
1/4 PAGE AD	\$35.00	
1/8 PAGE AD	\$20.00	
BOOSTER - Single Line	\$2.00	
For PICTURES - Add	\$5.00	
Send Ad With Check To:		
MIKE BRKLJACICH		
1307 POE LANE		
SAN JOSE, CALIF. 95130		

FOR PACKAGE RESERVATIONS

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

PACKAGES AT \$35.00 EACH = \$ _____

Make Checks Payable to: Tamburitza Extravaganza Committee

Mail Coupon and Check to:

JOHN BRITZ
1323 Teresita Dr.
San Jose, Calif.
95129

MEMBERSHIP APPLICATION

You are sincerely invited to join us in the YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION(YACO). We are a non-political club whose sole purpose is to bring Yugoslavs and others together in an atmosphere to make known and to preserve our Slavic heritage. We are proud to have amongst our membership, families and individuals whose roots can be found in each of the regions of present day Yugoslavia.

Our programs include history lectures, potluck dinners, slide presentations, picnics, sit-down dinners. YACO has a choral group and a folkdance group. As you can see, we offer a wide variety of activities that we feel is of acceptance to both families and individuals.

Won't you join us? Our dues are as follows:

Single Membership \$10.00
Family Membership \$15.00

APPLICATION FORM

NAME: _____

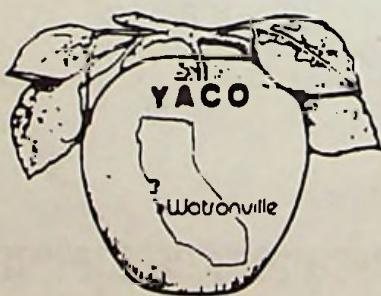
ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

PHONE NUMBER _____

TYPE OF MEMBERSHIP: Single Family
(Circle type desired)

My/Our interests are _____



Last Chance !!



Airline Ticket Raffle &

Building Fund

YACO's Executive Board at its meeting on January 15, 1982 voted to again raffle off a roundtrip airline ticket aboard JAT to Yugoslavia. If the winner decides not to accept the airline ticket, he can take \$600.00 in cash. The Executive Board also decided to earmark all the proceeds of the raffle to YACO's Building Fund. The tickets will cost \$10 each and there will be a maximum of 250 tickets sold.

Here is a chance for you to take a chance with fantastic odds and at the same time to help YACO to someday get its own property. The lucky winner will be announced on July 3, 1982. Winner need not be present to win. Please help us in this effort by buying as many tickets as you can. But to be sure, buy at least one. Babe Hill will be handling the raffle sales. Make your check payable to YACO and mail to:

YACO c/o Babe Hill
524 California Street
Watsonville, CA. 95076

Yes, I want to help YACO in acquiring its own place.
Please send me _____ tickets at \$10 each.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/STATE _____

Remember, make checks payable to YACO.

ALEGRO ANIMATO

I dodi lolo

Musical score for 'I dodi lolo' featuring a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The score consists of two staves of music with lyrics written below them. Chords are indicated above the notes: C, FC, G7, C, F, D7, and G.

Nista me ne boli

LENTO CON ANIMA

LENTO CON ANIMA

Ni-šta me ne bo-li Sa-mo mi se sr-cu ra-na Po-zle-du-je sta- ra
A d Ad g d A₇d B E₇ A

Što mi ti ne de-de Sr-ce iz ne-da- ra
g d A g E₇ A

Lyrics:

- Ništa me ne bolí,)
- samo mi se srcu rana) 2x
- pozleđuje stara,)
- jer me ti više ne voliš —) 2x
- srce iz njedara...

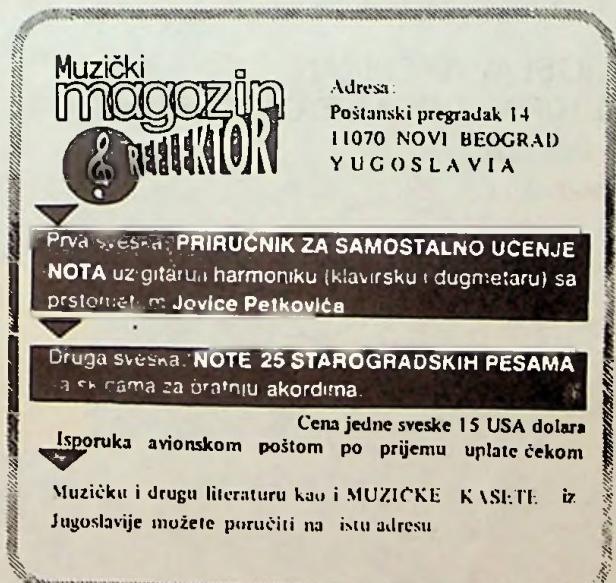
- Imam jednu želju)
- da ti tvoja medna usta) 2x
- još jednom poljubim,)
- pa da se više nikada) 2x
- iz sna ne probudim...

- Kada umrem, draga,)
- ostaće mi jedna želja) 2x
- na mom srcu pusta:)
- što ti ja nisam nikada) 2x
- poljubio usta...

Ove dvije lijepe starogradske pjesme za naš list odabrao je muzičar MIODRAG MANČIĆ, profesor iz Beograda.

Ukoliko želite naručiti zbirku ovih i drugih najljepših starogradskih pjesama i romansi, kao i Priručnik za samostalno učenje nota uz gitaru i harmoniku, možete to učiniti na adresu koju ovdje prilažemo, ili javiti uredniku "Kalifornskog". Cijena dvije sveske je \$ 15.

Ne zaboravite: radi se o najljepšim pjesmama starog kraja!



YACO Member



Marty Franich

Bob Culbertson
Rocky Franich

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE
MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY

ATTENTION

Deadline for submitting articles to THE KALIFORNSKI is the third Friday of each month. The deadline for the Aug. issue will be 7-16-82.

This issue mailed 6-23-82.

JULY SPECTACULAR THE Picnic!

YUGOSLAV-AMERICAN
CULTURAL ORGANIZATION, INC.
P.O. Box 226
Watsonville, CA. 95077

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
PERMIT NO. 353
WATSONVILLE, CA.

Ann Backovich
21 Jefferson Street
Watsonville, CA 95076

